



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, May 10th, 2020

Sunday of the Paralytic

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

First Antiphon

Shout Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

الانتيفونة الأولى

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا
لِتَسْبِحَتِهِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلصنا!

قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ
يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلصنا!

المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مَخْلُصَ خَلصنا!

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

That thy way may be known upon earth, thy salvation among all nations. Let the peoples give thanks to Thee, O God; let all the peoples give thanks to Thee.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

الانتيفونا الثانية

لِيَتَرَأَفِ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكْنَا، وَلْيُضِيْ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا
وَيَرْحَمْنَا.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك
هللوا!

لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ.
تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك
هللوا!

<p>May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.</p> <p><i>Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!</i></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p><i>O only-begotten Son, etc.</i></p>	<p>لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْهُنَا، وَنُزَهَبَهُ جَمِيعُ أَقَاصِي الْأَرْضِ .</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنُرْتَلَّ لَكَ هَلْلُويَا!</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ</p> <p>وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face .</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>As smoke vanishes, let them vanish; as wax melteth before the fire.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>So let the sinners perish at the presence of God, but let the righteous glad.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتتعمون بالسرور .</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p>
<p style="text-align: center;">Entrance Hymn (Tone Two)</p> <p>In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!</p> <p>في المَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ: هَلْلُويَا!</p>	

Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life! (3x)

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

Troparion of the Resurrection (Tone Three)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَنَبْتَهِّجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفِظتِ البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملتِ العالمَ وتركتيه يا والدة الإله. لأنك انتقلتِ إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموتِ نفوسنا.

Kontakion of Pascha (Tone Eight)

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

وَلَيْنَ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُفْتِ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

Epistle for Paralytic Sunday

*Sing praises to our God, sing praises.
Clap your hands, all you nations.*

The Reading from the Acts of the Saintly and Pure Apostles (9:32-42).

In those days, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا.

يَا جَمِيعَ الْأُمَّمِ صَقِّقُوا بِالْأَيْدِي.

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ
(9:32-42)

في تلك الأيام، فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن، نزل أيضاً إلى القديسين الساكنين في لُدَّة * فوجد هناك إنساناً اسمه أينيّاس، مضطجعاً على سريرٍ منذ ثماني سنين، وهو مُخلَع * فقال له بطرس:

Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments, which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

"يا أَيْنَاس، يَشْفِيكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ قُمْ وَاقْرَشْ لِنَفْسِكَ".
 فَقَامَ لِلْوَقْتِ * وَرَأَهُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ وَسَارُونَ
 فَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ * وَكَانَتْ فِي يَافَا تَلْمِيذَةً اسْمُهَا
 طَابِيثَا، الَّذِي تَقْسِيرُهُ طَبِيبَةٌ، وَكَانَتْ هَذِهِ مُمْتَلِئَةً أَعْمَالًا
 صَالِحَةً وَصَدَقَاتٍ كَانَتْ تَعْمَلُهَا * فَحَدَّثَتْ فِي تِلْكَ
 الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرِضَتْ وَمَاتَتْ. فَعَسَلُوهَا وَوَضَعُوهَا فِي
 الْعُلْيَةِ * وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةَ بِقُرْبِ يَافَا، وَسَمِعَ التَّلَامِيذُ أَنَّ
 بُطْرُسَ فِيهَا، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ يَسْأَلَانِهِ أَنْ لَا يُبْطِئَ
 عَنِ الْقُدُومِ إِلَيْهِمْ * فَقَامَ بُطْرُسُ وَأَتَى مَعَهُمَا. فَلَمَّا
 وَصَلَ، صَعِدُوا بِهِ إِلَى الْعُلْيَةِ، وَوَقَفَ لَدَيْهِ جَمِيعُ
 الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ، وَيُرِينَهُ أَقْمِصَةً وَثِيَابًا كَانَتْ تَصْنَعُهَا
 طَبِيبَةٌ مَعَهُنَّ * فَأَخْرَجَ بُطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَجَثَا
 عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى. ثُمَّ انْتَقَتَ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: "يَا
 طَابِيثَا قُومِي". فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا أَبْصَرَتْ بُطْرُسَ
 جَلَسَتْ * فَنَاقَلَهَا يَدَهُ وَأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعَا الْقَدِيسِينَ
 وَالْأَرَامِلَ، وَأَقَامَهَا لَدَيْهِمْ حَيَّةً * فَشَاعَ هَذَا الْخَبْرُ فِي
 يَافَا كُلِّهَا، فَآمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.

Gospel for Paralytic Sunday

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (5:1-15).

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِي
 الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (5:1-15)
 فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ * وَإِنَّ فِي
 أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الْعَنَمِ بَرْكَةً، تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ بَيْتَ
 جَسَدَا، لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَقَةٍ * كَانَ مُضْطَجِعًا فِيهَا
 جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَرْضَى مِنْ عُمِيَانٍ وَعُجْرٍ وَيَابِاسِي
 الْأَعْضَاءِ، يَنْتَظِرُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ * لِأَنَّ مَلَكَكَ كَانَ

him, "Do you want to be healed?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk'?" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befalls you." The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.

يَنْزِلُ أحياناً في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل
أولاً من بعد تحريك الماء، كان يُبرأ من أي مرضٍ
اعتراه * وكان هناك إنسان به مرضٌ منذُ ثمانٍ وثلاثين
سنةً * هذا إذ رآه يسوع مُلقى، وعلم أن له زماناً كثيراً،
قال له: "أتريد أن تَبْرأ؟" * فأجابهُ المريضُ: "يا سيِّدُ،
ليس لي إنسانٌ متى حرك الماء يُلقيني في البركة، بل
بينما أكونُ آتياً، ينزل قبلي آخزُ." * فقال له يسوع: "قم،
احمل سريرك وامش" * فللوقت برى الرجل، وحمل
سريره ومشى. وكان في ذلك اليوم سببت * فقال اليهودُ
للذي شفي: "إنه سببت، فلا يحل لك أن تحمِل
السريِر" * فأجابهم: "إن الذي أبرأني هو قال لي 'احمل
سريرك وامش' * فسألوه من هو الإنسان الذي قال لك
'احمل سريرك وامش'؟" * أما الذي شفي فلم يكن يعلم
من هو. لأن يسوع اعتزل، إذ كان في الموضع جمعاً *
وبعد ذلك وجدَهُ يسوع في الهيكل، فقال له: "ها قد
عوفيت، فلا تعدّ تخطئ لئلا يُصيبك أشْر" * فذهب
ذلك الإنسان، وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

Megalynarion for Paralytic Sunday (Tone One)

*The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also,
Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.*

We believers in unison bless thee, O Virgin, crying: Rejoice, O gate of the Lord. Rejoice, O
living city. Rejoice, O thou from whom didst rise upon us from the dead the Light of
Resurrection, He Who was born of thee.

إِنَّ الملائك تَقَوِّه نَحْو المُنعم عَلَيْها، أَيْتُها العذراء النقيَّة افرحي، وأقولُ أيضاً افرحي، لأنَّ ابنك قد قام من القبرِ
في اليوم الثالث.

أَيْتُها البتول، نَعْبِطُك نَحْنُ المؤمنين، بأصواتٍ مُتَّفِقة هاتين: افرحي يا باب الرَّبِّ، افرحي يا مدينةً مُتَنَقِّسةً،
افرحي يا من بها أشرق لنا اليوم، من الأموات، نورُ قيامَةِ المولود منك.

Koinonikon (Communion Hymn)

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جَسَدَ الْمَسِيحِ خُدُوا، وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ذُوقُوا.

Instead of “We have seen the true light”, we sing “Christ is Risen” (Once)



Newborn

Anastasia Joy

Patents: Danny & Jane Haddad

Congratulations!



Newborn

Zahi

Patents: Ameer and Demma Tadros

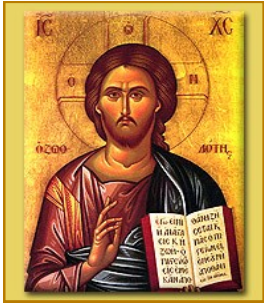
Congratulations!

Upcoming Services (Livestreamed)

Date	Time	Event
5/9/2020	5:00pm	Great Vespers
5/10/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Liturgy
5/16/2020	5:00pm	Great Vespers

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
5/7/2020	7:00pm	Evening Prayer Group
	7:00pm	YAM: OCF at Home
5/8/2020	4:00pm	SOYO Night
5/9/2020	All Day	Arabic School
	6:00pm	Adult Catechism
5/10/2020	All Day	Sunday School
5/11/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
5/12/2020	8:00pm	YAM: Chai Chat
5/13/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO



Weekly Synaxarion



On May 10 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Apostle Simon the Zealot; and Venerable Laurence of Egypt. On this day, the fourth Sunday of Pascha, we commemorate the Paralytic and, as is right, we celebrate the miracle wrought for him. Jesus healed the Paralytic at the Sheep's Pool, located near the Sheep's Gate of Jerusalem, where people sacrificed their beasts and washed their insides. The pool had five sides, with a porch and arch on each. A number of people, afflicted with various diseases, passed through them, waiting at the water for an angel to come down and stir it. Once it moved, whoever stepped into the water first was instantly healed. One poor man, whose story is recounted in today's Gospel lection in the Divine Liturgy, waited 38 years for someone to lower him into the water, because he was unable to move into the water himself. However, the Savior merely commanded the man to get up and walk, and he was healed. In Thine infinite mercy, O Christ our God, have mercy on us. Amen.